

ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО СТИЛЯ РЕЧИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМУ



Аннотация

В статье рассматриваются особенности научного стиля речи в русском и английском языках в контексте обучения академическому письму. Проанализированы характерные особенности научного стиля (его формальность, структура научной статьи, синтаксические и лексические различия), сделаны выводы о необходимости сопоставительного подхода при обучении студентов написанию академических текстов на английском языке с учетом профиля обучения и культурных различий стран рассматриваемых языков.



Abstract

SCIENTIFIC SPEECH STYLE PECULIARITIES IN RUSSIAN AND ENGLISH IN TERMS OF TEACHING WRITING

The article examines the features of scientific style in Russian and English in the context of teaching academic writing. The key features of scientific style (it's formality, the structure of a scientific article, as well as syntactic and lexical differences) are analyzed, conclusion about the need for a contrastive approach to teaching how to write academic texts in English is drawn. This approach should take into account both the professional orientation of the language course and the cultural differences between the languages.



Ключевые слова

английский язык для специальных целей, научный стиль речи, обучение письму, академическое письмо, особенности стиля, обучение иностранному языку



Keywords

English for specific purposes (ESP), scientific speech style, teaching writing, academic writing, speech style peculiarities, foreign language teaching

В современном мире главным образовательным приоритетом считается формирование универсальных компетенций, которые могут применяться в разнообразных учебных и профессиональных контекстах. Частью этих компетенций можно считать академическое письмо на английском и русском языках, необходимое для описания вклада молодых ученых в отечественную науку и потенциального сотрудничества в рамках международного научного сообщества. Обучение научному (академическому) письму невозможно без изучения особенностей научного стиля речи как в русском, так и иностранном языках.

Научный стиль речи используется не только для описания достижений науки и представления результатов исследований, но также является своеобразным мостом в научное сообщество для студентов [1]. Более того, его можно охарактеризовать, с одной стороны, как средство передачи научных знаний,

а с другой — как умение формулировать мысли, инструмент развития аналитических способностей, навыков аргументации и критического мышления.

Важно отметить, что данный стиль имеет определенные особенности: структурные, синтаксические, стилистические и лексические. Они могут значительно различаться в зависимости от языка, на котором пишется научная работа. Сравнение научного стиля русского и английского языков позволяет не только выявить общие черты, но и определить важные, специфические различия, основанные на культурных и лингвистических традициях. В перспективе это может значительно облегчить изучение академического (научного) английского языка за счет устранения потенциальных ошибок, связанных с культурными, структурными и языковыми особенностями научного стиля. Например, опора на русский язык при обучении научному стилю английского языка часто приводит к бессознательному переводу знакомых грамматических конструкций, лексических единиц и клише с родного языка на иностранный. Это, в свою очередь, ведет к увеличению количества ошибок, так как такой подход не учитывает культурные и лингвистические особенности англоязычного научного стиля [3].

В настоящее время актуальность владения научным стилем речи определяется в первую очередь необходимостью и возможностью участвовать в научно-исследовательской деятельности. Федеральным образовательным стандартом высшего образования регулируется владение деловым стилем для осуществления коммуникации на родном и иностранном языках (УК-4) [8]. Однако большая часть письменных работ в рамках обучения на разных этапах получения высшего образования требует владения научным и/или академическим языком. Здесь важно отметить, что в российской традиции научный стиль имеет несколько подстилей, одним из которых является *научно-учебный*. Именно его можно наиболее точно соотнести с тем, что в англоязычной традиции называется *академическим* стилем.

Применительно к обучению письму изучение и овладение научным стилем английского языка является неотъемлемой частью языковой подготовки студентов. Владение этим стилем позволяет не только логично излагать информацию в письменной форме, но и открывает возможности участвовать в международных научно-исследовательских проектах, подавать заявки на международные гранты и напрямую взаимодействовать с международным научным сообществом. Однако особенности научного стиля в русском и английском языках имеют лингвистические и культурные различия, что может влиять на качество знаний и уровень владения языком. Так, Н. Д. Гальскова отмечает, что одним из важных подходов к обучению иностранному языку является межкультурный подход, формирующий способность строить взаимовыгодный диалог внутри поликультурного пространства [5, с. 62]. Другими словами, знание особенностей научного (русского) и академического (английского) стилей позволит не только эффективнее формировать письменные умения в рамках изучения иностранного языка, но и потенциально окажет влияние на формирование способности к межкультурной коммуникации.

Еще одним фактором, подтверждающим актуальность развития умений в рамках академического письма, в том числе и на иностранном языке, является анализ публикационной активности в контексте российской науки. По результатам исследования, проведенного Н. В. Смирновой и ее коллегами, основные языки, на которых публикуются работы российских ученых, — это русский как государственный язык и английский как язык международного научного взаимодействия [9, с. 4]. Тем не менее важно подчеркнуть необходимость

понимания отличительных особенностей научного стиля указанных языков и способности переключаться между ними во время работы над исследованием и/или исследовательским проектом.

Как уже было обозначено выше, успешное формирование умений академического письма напрямую зависит от знания особенностей научного стиля изучаемого языка и их отличий по отношению к научной традиции родного. Для этого обратимся к сопоставительному анализу русского научного стиля и академического стиля английского языка. В рамках данного исследования сравнение основывается на следующих критериях: формальность стиля, структура научного текста, синтаксические и лексические особенности. Данные анализа представлены в виде таблицы с краткими комментариями по каждому критерию (см. табл. 1).

Табл. 1
Особенности научного стиля в русском и английском языках

Критерий	Русский язык	Английский язык
Стиль	Формальный, безличный	Формальный (допускается использование 1-го лица)
Структура текста (статьи)	Введение, основная часть, заключение (зависит от журнала и типа публикации)	Универсальная структура <i>IMRAD</i> (<i>Introduction, Methods, Results, and Discussion</i>)
Синтаксис	Сложные, длинные предложения с обилием деепричастных и причастных оборотов	Краткие, четкие предложения, предпочтение отдается активному залогу
Лексика	Преобладание абстрактных существительных, терминологии	Использование номинализации, прилагательные, терминология

Приведенная выше таблица показывает: несмотря на то, что оба стиля являются формальными, в остальных аспектах очевидны различия, которые могут оказать сильное влияние на формирование письменных умений. Во-первых, самым серьезным отличием является структура научной публикации. В соответствии с русским научным стилем структура научной статьи содержит следующие элементы: *введение, основная часть, заключение* [1, с. 19–20]. В этих рамках автор волен сам создавать тематические подзаголовки в основной части, раскрывая тему статьи. В это же время для англоязычной традиции стандартной структурой статьи является *IMRAD: Introduction* (введение), *Methods* (методы), *Results* (результаты), *Discussion* (обсуждение). Отдельные структурные элементы, которые не подвергаются изменению, могут вызвать трудности у тех, кто не сталкивался с ними и/или привык к русской традиционной структуре [7]. В рамках обучения письму такая особенность чрезвычайно важна, так как англоязычный формат (*IMRAD*) позволит не только лучше понимать научные тексты в процессе чтения, но и подготовит студентов к структурным ожиданиям зарубежных журналов.

Во-вторых, различия на синтаксическом уровне не менее важны, так как с их помощью доносится содержание работы. Несмотря на общую тенденцию избегать персонализации и отдавать предпочтение безличным конструкциям, некоторые синтаксические различия стоит отметить. Для русского научного стиля типично усложнение грамматических конструкций, использование большого количества сложных предложений и деепричастных оборотов, в то время как английскому стилю присуща краткость и стремление избегать избыточности в предложениях. Изучение этой особенности в рамках академического письма необходимо для предотвращения интерференций, которые могут нарушить нормы английского академического стиля [6].

Третьим критерием, но не последним по значимости, является лексический уровень. Общей чертой русского и английского научных стилей является

использование терминологии из области исследования и общенаучных (академических) слов. Несмотря на сходства, отличительной чертой английского стиля является номинализация, то есть преобладание конкретных существительных в тексте. В русском научном стиле, напротив, предпочтение отдается абстрактным существительным, поэтому без понимания лексических особенностей письма на английском языке возможна интерференция родного (русского) [1].

Сравнительный анализ особенностей научного стиля русского языка и академического стиля английского языка показал, что культурные и лингвистические отличия могут оказать значительное влияние на формирование письменных умений на иностранном языке. Учет этих особенностей важен в рамках сопоставительного подхода, чтобы не возникало интерференции со стороны родного языка. Кроме того, это крайне важно в рамках развития профильной языковой подготовки, которая набирает популярность. Студенты различных профилей имеют потенциал повысить свою конкурентоспособность за счет профильно-ориентированного изучения английского языка. При этом важно отметить, что профильное обучение требует включения элементов профильной направленности [2], которые реализуются с помощью дисциплин «Академический английский язык» и «Английский язык для специальных целей».

Итак, обучение академическому письму в рамках профессиональной языковой подготовки особенно актуально. В связи с этим возникает потребность в разработке методических материалов и методов обучения, учитывающих особенности научного стиля на русском и английском языках, а также специфику межкультурной деловой коммуникации будущего специалиста.

1. Гордеева О. И., Пономарева Е. Н. Научный стиль русского языка: учеб. пособие. – Изд-во Том. политех. ун-та, 2010. – 80 с.
2. Колесников А. А. Профильное обучение иностранным языкам: отечественный опыт исследования проблемы // Иностр. языки в школе. – 2023. – № 5. – С. 12–18.
3. Колесникова Н. И. Русский научный стиль vs. академическое письмо // Общество. Коммуникация. Образование. – 2022. – Т. 13. – № 1. – С. 36–47.
4. Матюшина Н. В., Нерсесова Э. В. Грамматическая и лексическая интерференция в письменной научной коммуникации // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – № 2 (38). – С. 1–9.
5. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие / Н. Д. Гальскова, А. П. Василевич, Н. Ф. Коряковцева, Н. В. Акимова. – Москва: КНОРУС, 2017. – 390 с.
6. Стеблецова А. О., Науменко Ю. Н. Языковые маркеры русского научного стиля в англоязычных исследовательских статьях // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – № 12 (48). – С. 1–6.
7. Сысоев П. В. Формирование компетенции в области академического письма научно-педагогических работников вузов / П. В. Сысоев, Д. О. Сорокин, И. А. Евстигнеева // Перспективы науки и образования. – 2023. – № 1 (61). – С. 658–671.
8. ФГОС ВО (3+ +) по направлениям бакалавриата. – URL: <https://www.fgosvo.ru/fgosvo/index/24> (дата обращения: 30.04.2025).
9. Smirnova N. V. English and/or Russian medium publications? A case study exploring academic research writing in contemporary Russian academia / N. V. Smirnova, T. Lillis, A. K. Hultgren // Journal of English for Academic Purposes. – 2021. – № 53. – 1–14 pp.

Князева Ольга Владиславовна, ассистент кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий Национального исследовательского технологического университета (НИТУ) МИСиС.
E-mail: knyazeva.ov@misis.ru



Литература



Сведения
об авторе